

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษากระบวนการและกลวิธีการแปล รวมถึงการแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลบทที่ 1-3 ของหนังสือเรื่อง *บิดาแห่งมวลชน (Universal Father)* ของ แกรี โอ คอนเนอร์ (Garry O'Connor) การศึกษาในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำความรู้และทฤษฎีการแปลที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในการแปล โดยได้ศึกษากระบวนการแปลในทุกขั้นตอน นับตั้งแต่การเลือกเรื่อง การค้นคว้าข้อมูล การศึกษาต้นฉบับ การเขียนบทแปล ตลอดจนการศึกษาค้นคว้าปัญหาและกลวิธีในการแก้ปัญหาที่ประสบอันเกิดจากการแปล

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญ คือ

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพที่สามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลตอบสนองต่อผู้อ่านได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยที่ผู้ศึกษาได้ยึดแนวทางการแปลซึ่งมีองค์ประกอบคือ การทำความเข้าใจต้นฉบับ และการแปลโดยยึดความหมายของต้นฉบับที่ต้องมีการปรับบทแปลเมื่อจำเป็น

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการการแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางแก้ไขปัญหานั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 4 บทคือ

บทที่ 1 บทนำ

บทที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ซึ่งประกอบด้วยบทนำภาควิเคราะห์งานแปล เรื่องย่อ พร้อมทั้งบทแปลและคำอธิบายประกอบการแปล

บทที่ 3 ภาควิเคราะห์งานแปล ซึ่งประกอบด้วย บทนำและการวิเคราะห์ปัญหาในการแปล พร้อมทั้งแนวทางการแก้ไขปัญหานี้

บทที่ 4 บทสรุป